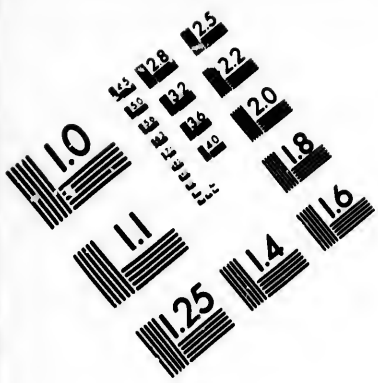
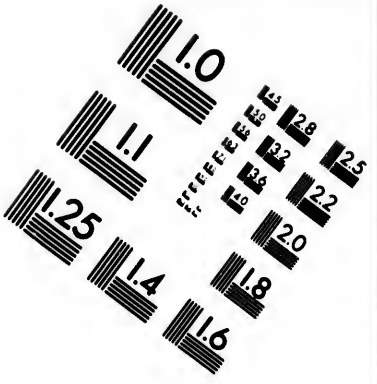
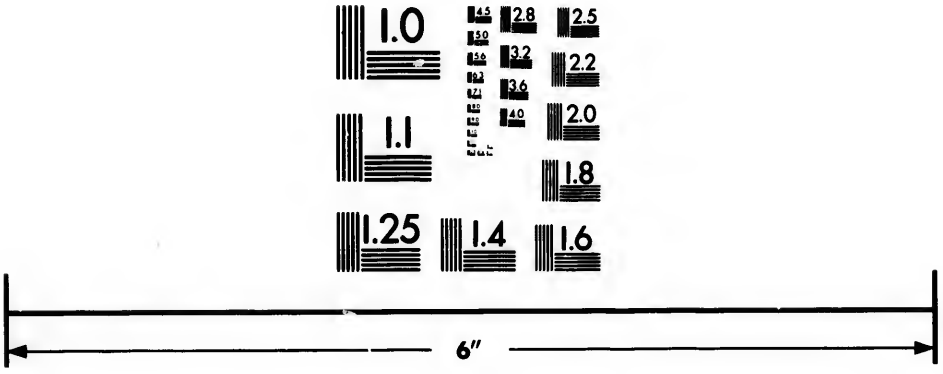



# IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic Sciences Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

CIHM/ICMH
Microfiche
Series.

CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.

Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1984

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- ☐ Coloured covers/ Couverture de couleur
- ☐ Covers damaged/ Couverture endommagée
- ☐ Covers restored and/or laminated/ Couverture restaurée et/ou pelliculée
- ☐ Cover title missing/ Le titre de couverture manque
- ☐ Coloured maps/ Cartes géographiques en couleur
- ☐ Coloured ink (i.e. other than blue or black)/ Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- ☐ Coloured plates and/or illustrations/ Planches et/ou illustrations en couleur
- ☐ Bound with other material/ Relié avec d'autres documents
- ☑ Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/ La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure
- ☐ Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/ Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- ☐ Additional comments:/ Commentaires supplémentaires:

- ☐ Coloured pages/ Pages de couleur
- ☐ Pages damaged/ Pages endommagées
- ☐ Pages restored and/or laminated/ Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☐ Pages discoloured, stained or foxed/ Pages décolorées, tachetées ou piquées
- ☐ Pages detached/ Pages détachées
- ☑ Showthrough/ Transparence
- ☐ Quality of print varies/ Qualité inégale de l'impression
- ☐ Includes supplementary material/ Comprend du matériel supplémentaire
- ☐ Only edition available/ Seule édition disponible
- ☐ Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/ Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

| 10X | 12X | 14X | 16X | 18X | 20X | 22X | 24X | 26X | 28X | 30X | 32X |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☑ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ |

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

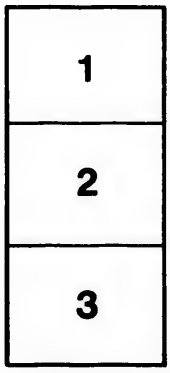
Anglican Church of Canada
Synod Archives

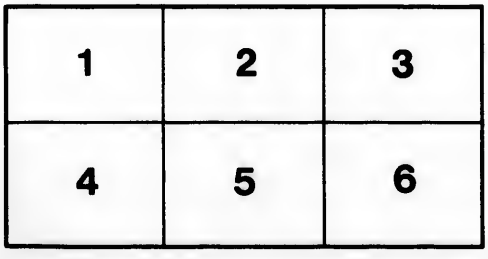
The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol → (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▽ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:




L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Anglican Church of Canada
Synod Archives

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole → signifie "A SUIVRE", le symbole ▽ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

NISTUM

# OO MAMOWE MUSSINÅHUMAKĀWIN

# J O H N.

---

THE FIRST EPISTLE GENERAL

OF

# J O H N;

TRANSLATED INTO THE LANGUAGE OF THE

CREE INDIANS,

OF THE DIOCESE OF RUPERT'S LAND, NORTH-WEST AMERICA.

BY MRS. HUNTER.

---

LONDON:

PRINTED FOR

THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.

—

1855.

Printed by W. M. Watts, Crown Court, Temple Bar.

# A KEY TO THE ORTHOGRAPHY.

## VOWEL SOUNDS.

ā sounded as *a* in hate.

*a* .... *a* .. far.
*e* .... *e* .. me.
*i* .... *i* .. pin.
*i* .... *i* .. thine (when final).
*oo* .... *oo* .. moon, move.
*u* .... *u* .. but, tub.
*ew* .... *u* .. pure.
*ow* .... *ow* .. now.

## CONSONANTS.

*g* sounded as *g* in get.

*h* .... *h* .. hard, hat.
*k* .... *k* .. keg.
*m* .... *m* .. me.
*n* .... *n* .. net.
*p* .... *p* .. put.
*s* .... *s* .. sin.
*t* .... *t* .. time.
*w* .... *w* .. was.
*y* .... *y* .. your.
*y* .... *y* .. my (when final).
*ch* .... *ch* .. much, chicken.
*kw* .... *kw* .. awkward.
*st* .... *st* .. stick.
*pw* .... *pw* .. upward.

## REMARKS.

(') An aspirate or breathing, generally followed by the letters *k*, *t*, and *ch*. It is also used in the locative case; as, *waskahikun*, "a house;" *waskahikunik*, "in a house:" *wenepāk*, "a lake;" *wenepākook*, "in *or* on a lake." It also marks the distinction between the personal pronoun second person, *ke* for *keya*, and the particle *kè*, which is the sign of the past tense.

*Wè*, is a particle expressing a wish or desire, the sign of the optative mood.

*Ga*, is the sign of the future tense, used only in the indicative mood.

*Ka*, is the relative pronoun.

*Kā*, is the sign of the future tense, used only in the subjunctive mood.

*Kitta*, is a sign of the future tense.

*Pā*, is a particle signifying "to come."

*M*, is sometimes used to signify possession.

J. H.

ISLINGTON,
*Feb.* 5, 1855.

NISTUM

# OO MAMOWE MUSSINÁHUMAKĀWIN

# JOHN.

## PISKÈTUSSINÁHIKUN I.

UNIMA mitchimach ka kè ôcheek, ka kè pâtumâk, n' iskesikoonana ka kè ôche wapûtumâk, ka kè kunowapûtumâk, mena ne' chèchenana ôche ka kè saminumâk, Pimatissewe ayumewin;

2 (Weya pimatissewin kè nookwun, mena ne kè wapûtānan, ākose ne wètānan, mena ke wapûteyitinan unima kakekā pimatissewin, Wâôtaweèk ka kè ussitche ayat, mena ka kè wapûteyikoweyâk;)

3 Unima ka kè wapûtumâk mena pâtumâk ke wètumatinan, keyawaw mena kitta kè wechāwakunimitâk: weya tapwā ā wechāwukeèt Wâôtaweèk, mena oo' Koosisa Jesus Christ.

4 Mena ohoo kākwia ke mussinâhumatinan, kitta kè sakuskināskakooyāk ke mumâtakoosewinewaw.

5 Āwuko oma maka ka itwāhikooyâk ā pâtowukeèt, ākose ka wètumatâk, Muneto ā wastāwit, mena nummawawach wunetipiskissewin ā kekeskûk.

6 Keespin ne wechāwanan ket itwanow, maka wunetipiskissewinik pimǒtāyŭko, ke keyaskinow, mena tapwāwin numma ke totānow:

7 Maka keespin waståk ke pimǒtanow, waståk ka isse ayat, ke wechåtoonow, mena oo' mik Jesus Christ oo' Koosisa ke kechistinikoonow kåkeyow muchètewinik ǒche.

8 Keespin ket itwanow numoweya net ayanan muchètewin, ke wuyāsehissoonow, mena tapwāwin numma ke kekeskakoonow.

9 Keespin ke wètānow ke muchètewinenowa, tapwāwinewew mena kwiusk ètew kitta usānumatŭk ke muchètewinenowa, mena kitta kechistinitŭk kåkeyow muchatissewinik ǒche.

10 Keespin ket itwanow numoweya n' ǒche muchètinan, keyaskisk ket issehanow, mena oot Ayumewin numma ke kekeskakoonow.

## PISKÈTUSSINÅHIKUN II.

NET upistowasisimetik, ohoo kākwia ke mussinåhumatinawaw, āka kitta muchèteyāk. Mena keespin ke muchètinow, ket ayawanow kā nutotāstumakooyŭk Ǒtawemawa, Jesus Christ kwiusk ootitatissew ote:

2 Mena weya ke tipåhikāstumakoonow ke muchètewinenowa: mena numoweya keyanow piko, maka oo muchètewinewawa ka tŭto ayatchik missewā uskeèk.

3 Mena ota kā ǒche kiskāyètumŭk ā kisk-

āyimůk, keespin ke kunowāyėtumwanow oo'nussoowāwina.

4 Una ka itwāt, ne kiskāyimaw, maka āka kunowāyėtumwatche oo'nussoowāwineyewa, keyaskew, mena tapwāwin numoweya kekeskum.

5 Maka una ka kunowāyėtumwat oot ayumewineyew, metoone tapwā keyekeskůk Muneto oo sakehewāwin : ākota wåche kiskāyėtumůk ā kekeskowůk.

6 Una ne kekeskowaw ka itwāt oo ga isse pimǒtå weesta, ka kė isse pimǒtāyit.

7 Ne' Chewametik, numoweya ooske oonussoowāwin ka mussinåhumatukook, maka kuyas oonussoowāwin mitchimach ka kė ǒche påtumāk. Kuyas oonussoowāwin āwuko ayumewin ka kė påtumāk mitchimach ǒche.

8 Mena, ooske oonussoowāwin ke mussinåhumatinawaw, āwuko tëapwāmukůk ā kekeskůk mena ā kekeskumāk : weya wunetipiskissewin ā muyawepuyik, mena tapwā wastāo ākwa ā wastāk.

9 Una waståk net ayan ka itwāt, maka oo' chewama pukwatatche, wunetipiskissewinik ayaw peeyis unoǒch isko.

10 Una ka sakehat oo' chewama waståk ayaw, mena numoweya ayaw kākwi itta kā kė ǒche půkissineweėt.

11 Una ka pukwatat oo' chewama wunetipiskissewinik ayaw, mena wunetipiskissewinik pimǒtāo, mena numoweya kiskāyėtum ittā

ātȯtāt, weya āwuko wunetipiskissewin ā kipåhumakoot oo' skesikwa.

12 Ke mussinåhumatinawaw keyawaw, upistowasisetik, weya ā usānumakoweyāk ke muchėtewinewawa oo wėyoowin ȯche.

13 Ke mussinåhumatinawaw, ȯtawetik, weya ā kiskāyimāk una mitchimach ka ȯcheet. Ke mussinåhumatinawaw, ooskeneketik, weya ā kė sakoochehāk muche aya. Ke mussinåhumatinawaw, upistowasisetik, weya ā kė kiskāyimāk Wāȯtaweėk.

14 Ke kė mussinåhumatinawaw, ȯtawetik, weya ā kė kiskāyimāk una mitchimach ka ȯcheet. Ke kė mussinåhumatinawaw keyawaw, ooskeneketik, weya ā muskowisseeyāk, mena Muneto oot ayumewin ā kekeskumāk, mena ā kė sakoochehāk muche aya.

15 Ākaweya sakėtak uske, åpo unehee kākwia uskeėk ka ayakee. Keespin ayiseyinew sakėtatche uske, Ȯtawemaw oo sakehewāwin numoweya kekeskum.

16 Weya kåkeyow kākwia uskeėk ka ayakee, meyas oot ukawatumoowina, mena miskesikoowe ukawatumoowina, mena pimatissewe kistāyimoowina, numoweya Wāȯtaweėk ȯchémukunwa, maka uskeėk ȯchémukunwa.

17 Mena uske ispeėche 'muyawepuyew, uskeewe ukawatumoowina ussitche: maka una ka totůk ā itāyėtumeyit Munetoowa kakekā kitta ėtaw.

18 Upistowasisetik, ākwa unne iskwayanik:

mena ka kė isse pătumāk kitta tukooseėk ā Christėkasoot, ăpo assi măchātitchik ā Christėkasootchik; ākota ka ŏche kiskāyėtumŭk ākwa iskwayanik.

19 Keyanow itta kė ŏcheewuk, maka numoweya tapwā ke kė wechākoonowuk; keespin tapwā kė wechākooyŭkik, numoweya āka tŭke ke ga kė wetuppemikoŏtanowuk: maka kė wuyoweewuk, kitta nookwŭk āka kăkeyow ā kė tapwā wechāwitŭkook.

20 Maka keyawaw ka Kunatissit Aya ke kė uspăhakāwe toominikoowaw, mena kăkeyow kākwia ke kiskāyėtānawaw.

21 Numoweya āka ā kiskāyėtumāk tapwāwin ka ŏche mussinăhumatukook, maka ā kiskāyėtumāk ŏche, mena āka keyaskewin ă ŏcheek tapwāwinik.

22 Owāna kāyaskiskit numma che una ka anwăt̆ŭk Jesusa ā Christeweyit? Awuko ā christėkasoot, ka anwăt̆ŭk ā ėtayit Ŏtawemaw mena Wākoosiseweėt.

23 Una ka anwăt̆ŭk ā ėtayit Wākoosiseweėt, āwuko numoweya Wāŏtaweweėt ayawāo; maka una ka achimat Wākoosiseweėt Wāŏtaweėt ussitche ayawāo.

24 Keyam maka kekeskumook, unima mitchimach ka kė ŏche pătumāk. Keespin unima mitchimach ka kė ŏche pătumāk tŭke ke kekeskānawaw, keyawaw mena ke ga peėtiskowawaw Wākoosiseėk, mena Wāŏtaweėk.

25 Mena āwuko oma ussootumakāwin ka kė ussootumatŭk, kakekā pimatissewin.

26 Ohoo kākwia ke kė mussinåhumatinawaw ā achimukik unekee ka wuyāsimikooyākook.

27 Maka toominikun ka kė oȯtinumakooyāk ke kekeskānawaw, mena numoweya ke kweetumanawaw ayiseyinew kitta kiskinȯhumakooyāk: maka unima toominikun ka isse kiskinȯhumakooyāk kåkeyow kākwia, mena ā tapwāmukůk, mena āka ā keyaskemukůk, mena åpo ka kė isse kiskinȯhumakooyāk, ke ga kekeskowawaw.

28 Ākwa maka, upistowasisetik, peėtiskåk; ispe neyookoositche, ke ga ayåtanow uspāyimoowin, āka kitta nāpāweseestowůk ispe tukooseėke.

29 Keespin ke kiskāyėtānawaw kwiusk å itatissit, ke kiskāyėtānawaw tůto oweyuk ka kwiusk ėtit kė nėtawekehik.

## PISKÈTUSSINÅHIKUN III.

Wapůtumook, tantooa sakehewāwin ke kė oȯcheestumakoonow Wāȯtaweėk, Muneto oo' koosisanuk kitta issenikatikoweyůk: āwuko ȯche uske numma ke kiskāyimikoonowuk, weya āka ā kė ȯche kiskāyimikoot.

2 Seäkehitukook, ākwa Munetoowe koosisaneweyůk, mena numoweya āskwa nookwun kā isse ayayůk: maka ke kiskāyėtānow, ispe nookoositche, ke ga nuspitowanow; weya kitta wapumayůk ā isse ayat.

3 Mena tůto oweyuk ka ayat oma uspāyimoowin påkehoo, ka isse påkatisseyit.

4 Tûto oweyuk ka muchétit peekoonum ussitche oonussoowāwin: weya muchétewin ôche ā peekoonumeêk oonussoowāwin.

5 Mena ke kiskāyétānawaw ā kê nookoosit kitta ootinumakooyûk ke muchétewinenowa; mena numoweya kekeskum muchétewin.

6 Tûto oweyuk ka wechāwat numoweya muchétew: tûto oweyuk ka muchétit numoweya ôche wapumāo, mena numma ôche kiskāyimāo.

7 Upistowasisetik, ākaweya ayiseyinew ke ga wuyāsemikoowaw: una ka kwiusk étit kwiusk itatissew, ka isse kwiusk itatisseyit.

8 Una ka muchétit muche munetoôk ôcheew; weya muche muneto ā kê pā muchétit mitchimach ôche. Āwuko ôche kê nookooseyewa Muneto oo' Koosisa, kitta nissewunachétayit muche muneto oot utooskāwina.

9 Tûto oweyuk ka nétawekehikoot Munetoowa numoweya muchétew; weya oot áchákooyęwa ā peétiskakoot: mena numoweya kê muchétew, weya Munetoowa ā nétawekehikoot.

10 Ākota ka ôche kiskāyétakoositchik Muneto oot owasimisa, mena muche muneto oot owasimisa: tûto oweyuk āka ka kwiusk étit numoweya Muneto ôche nétawekehik, mena una āka ka sakehat oo' chewama.

11 Weya oma itwâtoowin mitchimach ka kê ôche pâtumāk, kitta sakehitooyāk.

12 Numoweya tapiskooch Cain, muche

ayeėk itta ka kė ŏcheet, mena oo' chewama ka kė nĭppåhat. Tanåke nippåhão? Chikãma weya oot issėchekuna ã kė mayatuneyikee, maka oo' chewama oot issėchekuna ã kė meywasineyikee.

13 Ãkaweya mamuskatumook, ne' chewametik, keespin uskeėk ke pukwatikowinawaw.

14 Ke kiskãyėtãnanow ã kė muyaskumŭk nippoowin kakekã pimatissewin ã otėtumŭk, weya ã sakehŭkook wãchewameėk. Una ãka ka sakehat oo' chewama nippoowinĭk ayaw.

15 Tŭto oweyuk ka pukwatat oo' chewama nippåtakãskew: mena ke kiskãyėtãnawaw numoweya nippåtakãsk kakekã pimatissewin kekeskum.

16 Ãkota ka ŏche wapŭtumŭk Muneto oo sakehewãwin, ã kė pukitinŭk oo pimatissewin keyanow ŏche: keyanow mena ke ga pukitinåtanow ke pimatissewinenowa wãchewameėk ŏche.

17 Maka una ka ayat uske wãyootissewina, wapumat maka oo' chewama ã kweetumayit, ãka maka kissãwatotowatche, tanse ã isse kekeskakoot Munetoowa oo sakehewãwineyew?

18 Net upistowasisimetik, ãkaweya ket ayumewinenåk, mena ke' tãyunenåk ŏche sakehewãtan; maka ket ĭtotumoowinenåk mena tapwãwinĭk ŏche.

19 Mena ãkota kã ŏche kiskãyėtumŭk tapwãwinĭk ã ŏcheeyŭk, mena ke ga kåchenahoonow ke' tåenåk kãnowapumikooyŭko.

20 Weya keespin ke' tâenowa ke wétumakoonow ā muchéteyûk, Muneto owusimā kéchayewew ispeéche ke' tâenowa, mena kâkeyow kākwi kiskāyétum.

21 Seäkehitukook, keespin ke' tâenowa numma ke wé missimikoonow, ākose âspāyimoototowûk Muneto.

22 Mena tûto kākwi ka nutotumowûk, k' oócheestumakoonow, weya ā kunowāyétumwûk oo'nussoowāwina, mena ā totumwûk unehee kākwia ka meywāyétûk kitta wapûtûk.

23 Mena oma weya oo'nussoowāwin, Kitta tapwâtumwûk oo wéyoowineyew oo' Koosisa Jesus Christ, mena kitta sakehitooyûk, ka ké isse oonustwatitûk.

24 Mena una ka kunowâyétumwat oo'nussoowāwineyewa peétiskowāo, mena peétiskak. Mena ota k' óche kiskāyétānow ā peétiskakooyûk, ka ké meeyikooyûk oot Áchákwa.

## PISKÉTUSSINÁHIKUN IV.

Seäkehitukook, ākaweya tapwâtákook kâkeyow áchákwuk, maka kukwā kiskāyimeékook keespin tapwā Munetoók ócheewuk: weya méchāt nuspach ookiskewāhikāwuk ā pupamótātchik uskeék.

2 Ota kā óche kiskāyimāk Muneto oot Áchákooma: Tûto Áchák ka wétûk Jesus Christ ā ké tukoosineyit meyasík, Munetoók ócheew:

3 Mena tûto áchák āka ka wétûk Jesus

Christ ā kė tukoosineyit meyasik numoweya Munetoŏk ŏcheew : mena āwuko oma oot itatissewin ka Christėkasoot, ka kė pătumāk kitta tukoosinomukŭk ; åpo assi uskeėk ka ayak.

4 Munetoŏk k' ŏcheenawaw, upistowasisetik, mena ke kė sakoochehawawuk : weya owusimā ā itāyėtakoosit una ka kekeskowāk, ispeėch una uskeėk ka ayat.

5 Weyawaw uskeėk ŏcheewuk : āwuko ŏche uske atotumwuk, mena uske nutoŏtakwuk.

6 Keyanow Munetoŏk k' ŏcheenow : una ka kiskāyimat Munetoowa ke nutoŏtakoonow ; una āka Munetoŏk ka ŏcheet numoweya ke nutoŏtakoonow. Ākota ka ŏche kiskāyimŭk ka tapwāt åchåk, mena āka ka tapwāt åchåk.

7 Seäkehitukook, måte sakehitootan : weya sakehewāwin Munetoŏk ā ŏcheemukŭk : mena tŭto oweyuk ka sakehewāt Munetoowa kė nėtawekehik, mena Munetoowa kiskāyimāo.

8 Una āka ka sakehewāt numoweya Munetoowa kiskâyimāo ; weya Muneto ā sakehewāwinewit.

9 Ota ka nookoŏtwakooyŭk Muneto oo sakehewâwin, weya Muneto ā kė issitissåwat oo pāuk-Koosisana uskeėk, keyanow kitta pimatisseyŭk weya ŏche.

10 Åwuko oma sakehewâwin, numoweya keyanow ā kė sakehŭk Muneto, maka weya ā kė sakehitŭk, mena ā kė issitissåwat oo' Koosisa kitta tipåhikâstumakooyŭk ke muchėtewinenowa.

11 Seäkehitukook, keespin Muneto ke kė

isse sakehikoonow, keyanow mena ke ga sakehåtanow.

12 Numoweya wékach ayiseyinew ôche wapumão Munetoowa. Keespin ke sakehitoonanow, Muneto ke peétiskakoonow, mena metoone ke tipetotumwanow oo sakehewāwin.

13 Ota ka ôche kiskāyétumůk ā peétiskowůk, mena ā peétiskakooyůk, weya ā ké meeyikooyůk oot Åchåkwa.

14 Mena ne ké wapůtānan, mena wétānan Ôtawemaw ā ké pā issitissåwat oo' Koosisa kitta Pimachétayit uske.

15 Tůto oweyuk ka wétůk Jesus ā Muneto oo' Koosisaneweyit, Munetoowa peétiskak, mena peétiskowāo Munetoowa.

16 Ke kiskāyétānow mena ke ké tapwåtānow Muneto ā ké sakehitůk. Muneto sakehewāwinewew; mena una sakehewāwinik ka ayat Munetoowa peétiskowāo, mena Munetoowa peétiskak.

17 Ôta ka ôche tipetotumůk ke sakehewāwinenow, kitta ké ayayůk kåchenahoowin oonussoowāwe kesikake: weya ā isse ayat, ākose neesta ā isse ayayůk ota uskeék.

18 Numoweya sākissewin étukwun sakehewāwinik; maka tapwā sakehewāwin wuyoweewāpinumomukun sākissewin: weya sākissewin ā ayamukůk kukwatukissewin. Una ka sākissit numoweya tapwā sakehewāwin ayaw.

19 Ke sakehanow, weya nekan ā ké sakehitůk.

20 Keespin ayiseyinew itwātche, ne sakehaw Muneto, maka oo' chewama pukwatatche, keyaskew: weya una āka ka sakehat oo' chewama ka kė wapumat, tanse kā kė isse sakehat Munetoowa āka ā kė wapumat?

21 Mena āwuko oma oo'nussoowāwin ka kė meeyikooyůk, Una ka sakehat Munetoowa oo' chewama ussitche kitta sakehāo.

## PISKĖTUSSINÅHIKUN V.

Tůto oweyuk ka tapwåtůk Jesusa ā Christeweyit Munetoowa kė nėtawekehik; mena tůto oweyuk ka sakehat unehee ka nėtawekehewāyit, sakehāo mena unehee ka kė nėtawekehayit.

2 Ākota ka ŏche kiskāyėtumůk Muneto oot owasimisa ā sakehimůk, Muneto ā sakehůk, mena ā kunowāyėtumwůk oo'nussoowāwina.

3 Weya āwuko oma Muneto oo sakehikoowin, kitta kunowāyėtumwůk oo'nussoowāwina: mena oo'nussoowāwina numoweya ayimuneyewa.

4 Weya tůto kākwi Muneto ka nėtawekėtwakāt sakoochėtamukun uske: mena āwuko oma sakoochehewāwin ka sakoochėtamukůk uske, ke tapwåtumoowinenow ote.

5 Owāna una ka sakoochėtat uske, piko una ka tapwåtůk Jesusa a Muneto oo' Koosisaneweyit?

6 Āwuko owa ka kė pā itŏtāt nippe mena mĭko ŏche, Jesus Christ ote; numoweya

nippe piko ǒche, maka nippe mena mĭko ǒche. Mena weya Ăchăk ka itwāt, weya Ăchăk ā tapwāwinewit.

7 Weya ā nistitchik ka wĕtŭkik kĕche kesikoŏk, Wāŏtaweĕk, Ayumewin, mena ka Kunatissit Ăchăk: ākose ā nistitchik pāukoo.

8 Mena nistewuk ka wĕtŭkik uskeĕk, Ăchăk, mena nippe, mena mĭko; ākose okoo ā nistitchik pāukwun.

9 Keespin k' ootinumwanow oot itwāwinewaw ayiseyinewuk, owusimā itāyĕtakwuneyew Muneto oot itwāwin: weya āwuko oma oot itwāwin Muneto ka kĕ itachimat oo' Koosisa.

10 Una ka tapwătowayit Muneto oo' Koosisana tipeyowā weya kekeskum oma itwāwin: una āka ka tapwătowat Munetoowa keyaskisk issehāo; weya āka ā tapwătumwat unima Munetoowa ka itachimayit oo' Koosiseyewa.

11 Mena āwuko oma itwāwin, Muneto ka meeyikooyŭk kakekā pimatissewin, mena oma pimatissewin kekeskumeyewa oo' Koosisa.

12 Una ka ayawat Wākoosiseĕk ayaw pimatissewin; maka una āka ka ayawimat Muneto oo' Koosisaneyewa numoweya ayaw pimatissewin.

13 Ohoo kākwia ke kĕ mussinăhumatinawaw keyawaw ka tapwătumwāk oo wĕyoowin Muneto oo' Koosisa; kitta kiskāyĕtumāk ā ayayāk kakekā pimatissewin, mena kitta tapwătumāk oo wĕyoowin Muneto oo' Koosisa.

14 Mena āwuko oma ā isse uspāyimooto-

towûk, keespin ke nutotumowanow kākwi weya ā itāyėtûk, ke ga meeyikoonow :

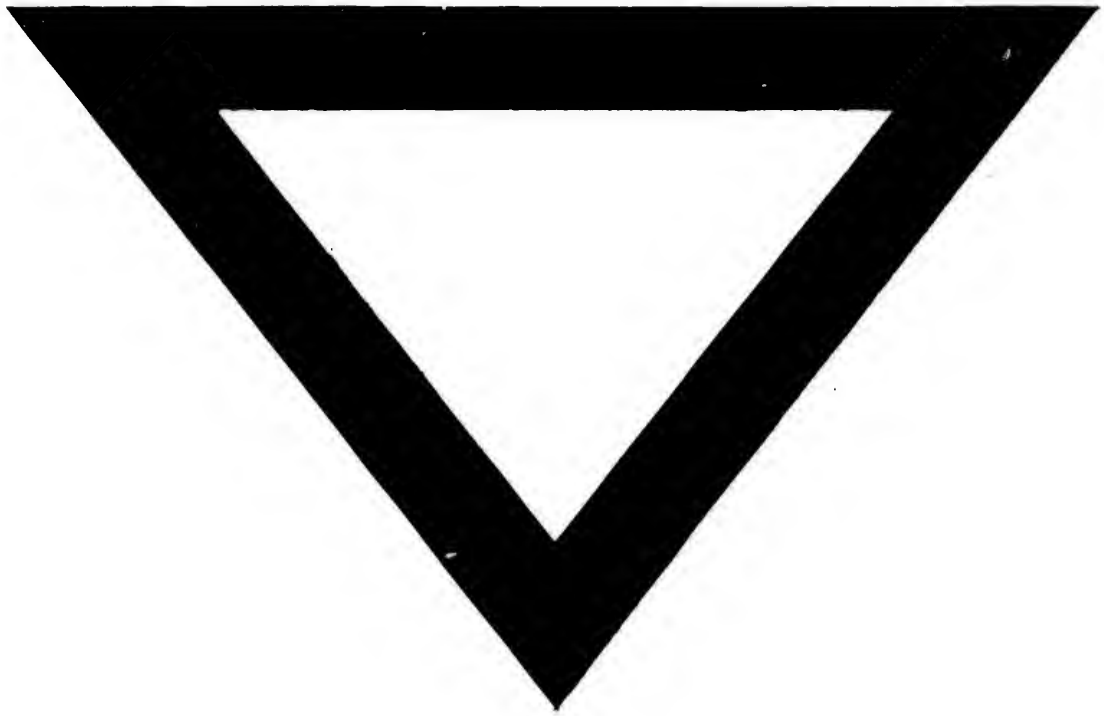
15 Keespin ke kiskāyėtānow ā pâtakooyûk, tûtwaw kākwi nātotumowûko, ke kiskāyėtānow ā ayayûk tûto kākwia ka nutotumowûk.

16 Keespin ayiseyinew weäpumatche oo' chewania ā totumeyit unima muchėtewin āka nippoowinîk ka itukėtāk, kitta nutotum, ākose kitta meeyāo pimatissewin unekee ôche āka nippoowinîk ka isse muchėteyit. Ėtukwun muchėtewin nippoowinîk ka itukėtāk : Numoweya kitta āwuko nutotûk net itwan.

17 Kâkeyow muche issėchekāwina āwuko muchėtewin : mena ėtukwun muchėtewin āka nippoowinîk ātoôtahewāk.

18 Ke kiskāyėtānow tûto oweyuk Munetoowa ka nėtawekehikoot numoweya muchėtew ; maka una Munetoowa ka nėtawekehikoot kunowāyimissoo, mena unehee muche aya numoweya kė saminik.

19 Mena ke kiskāyėtānow keyanow Munetoôk ā ôcheeyûk, mena missewā uskeėk ā muchėtinanewûk.

20 Mena ke kiskāyėtānow Muneto oo' Koosisana ā kė tukoosineyit, mena ā kė meeyikooyûk nissitôtumoowin, kitta kė kiskāyimûk una ka tapwāt, mena ke peėtiskowanow una ka tapwāt, oo' Koosisa Jesus Christ ote. Āwuko owa teäpwāwinewit Muneto, mena kakekā pimatissewinewit.

21 Upistowasisetik, kunowāyimissook munetôkanuk ôche. Amen.